



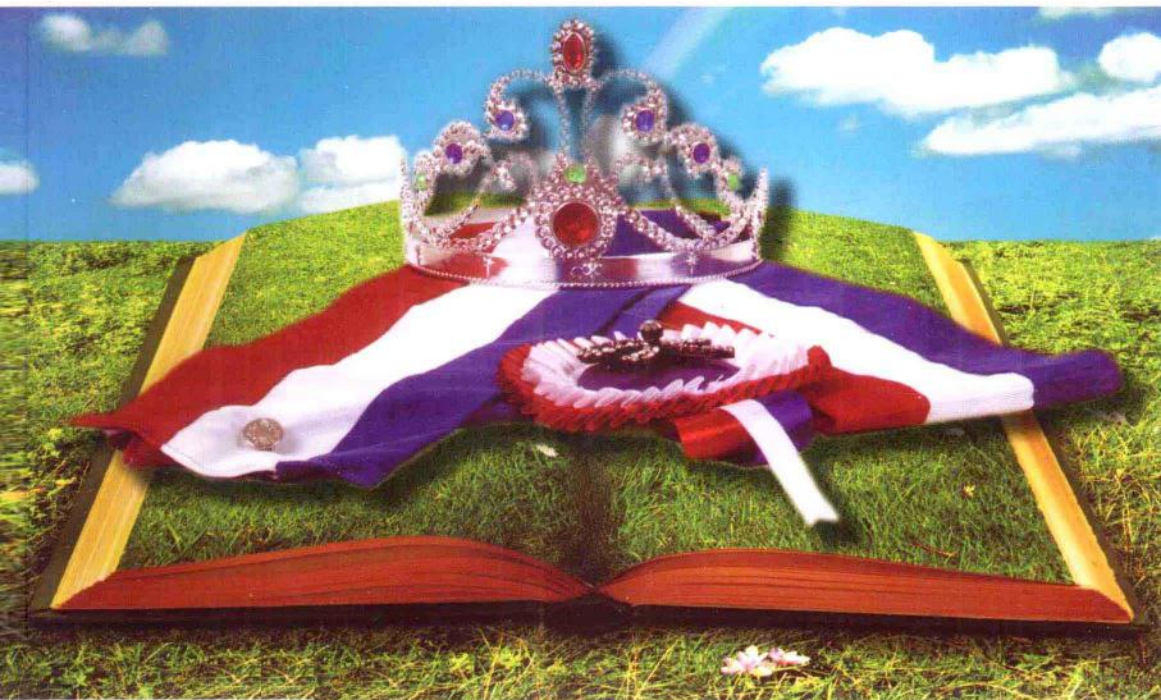
YI LIN

世界名校公开课

英国语文

THE ROYAL READERS

《意林》编辑部 编 邢 祎 李 路 译

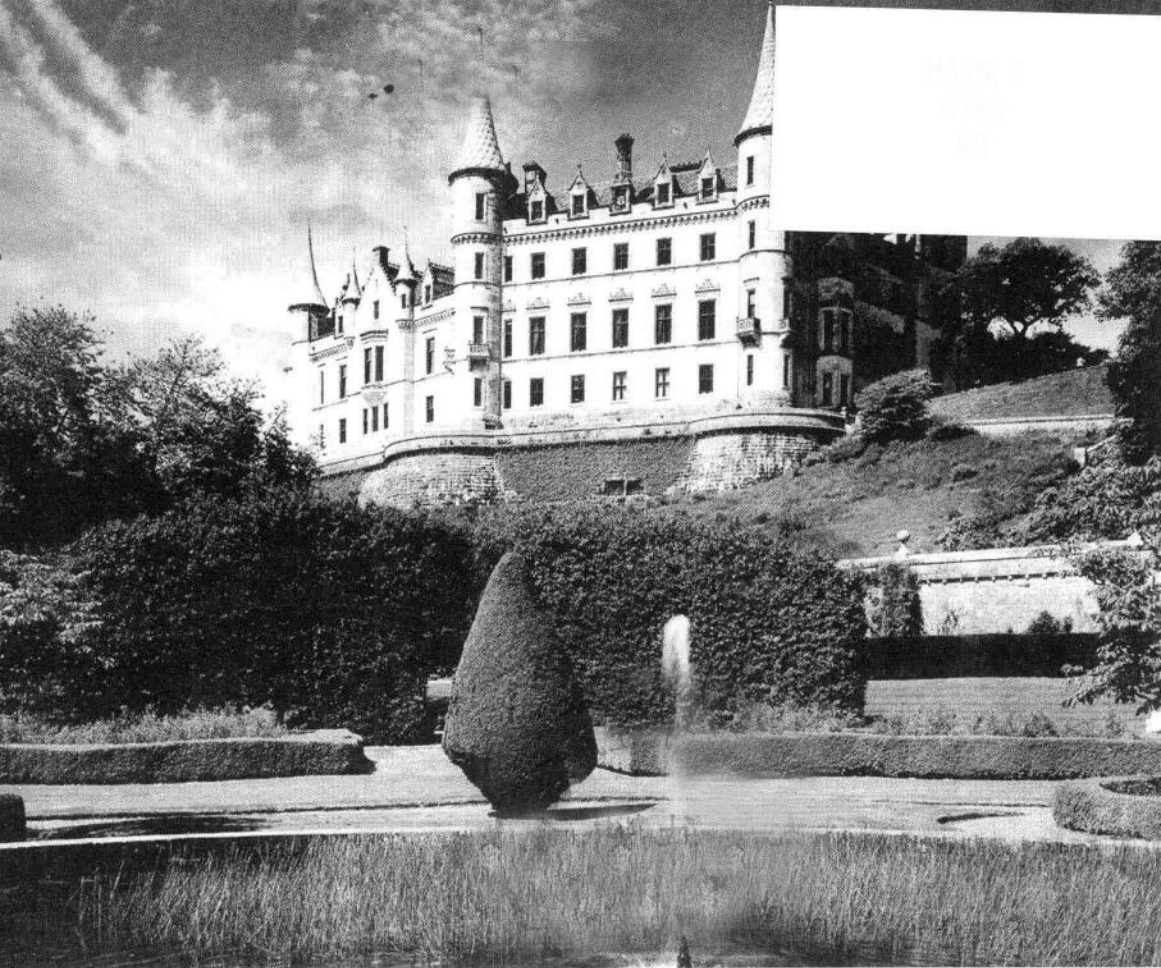


(第2卷)

【英汉对照】

BRITISH ORIGINAL CLASSIC LANGUAGE TEXTS

英国原版经典语文课文



世界名校公开课

英国语文

THE ROYAL READERS

【英汉对照】



《意林》编辑部 编
邢祎 李路 译



吉林出版集团 | 吉林摄影出版社

· 长春 ·

图书在版编目(CIP)数据

英国语文. 第2卷: 英汉对照 / 《意林》编辑部编; 邢祎, 李路译. — 长春: 吉林摄影出版社, 2013. 7
ISBN 978-7-5498-1790-0

I. ①英… II. ①意… ②邢… ③李… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第153064号

英国语文(第2卷)【英汉对照】YINGGUO YUWEN DI 2 JUAN YINGHAN DUIZHAO

编者 《意林》编辑部
译者 邢祎 李路
出版人 孙洪军
总策划 杜务
主编 孙洪军 顾平
责任编辑 施岚 胡晓路
丛书统筹 蔡燕
策划编辑 邓志娟
执行编辑 邓志娟
封面设计 李倩
美术编辑 孔凡雷
发行总监 李振红
开本 700mm×1000mm 1/16
字数 280千字
印张 17.25
印数 1~20000册
版次 2013年7月第1版
印次 2013年7月第1次印刷

出版 吉林出版集团
吉林摄影出版社
发行 吉林摄影出版社
地址 长春市泰来街1825号
邮编: 130062
电话 总编办: 0431-86012616
发行科: 0431-86012602
网址 www.jlscbs.cn
经销 全国各地新华书店
印刷 北京市兆成印刷有限责任公司

书号 ISBN 978-7-5498-1790-0

定价: 25.90元

启事

本书编选时参阅了部分报刊和著作, 我们未能与部分作品的文字作者、漫画作者以及插画作者取得联系, 在此深表歉意。请各位作者见到本书后及时与我们联系, 以便按国家相关规定支付稿酬及赠送样书。

地址: 北京市朝阳区南磨房路37号华腾北塘商务大厦1501室《意林》编辑部(100022)

电话: 010-51908602

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换)



阿克利伍德学校 Akeley Wood School

1946年，历史悠久的阿克利伍德学校（Akeley Wood School）寄宿制男校迁至白金汉郡，靠近米尔顿凯恩斯，并且改名为阿克利伍德学校，其间设有三个不同的校区。1972年学校经董事会同意决定开始招收女子学生，并正式成立男女合校，招收学生年龄范围从3岁至18岁。目前在校人数900人，2005年首度对国际学生开放，入学申请极为严格。

由于学校位于白金汉郡，环境十分优美，古典的维多利亚时代的建筑使学生们在此学习期间可以感受到温馨、宁静的家庭气氛。而40分钟抵达伦敦的快速巴士又可以让学生体验到现代大都市的繁忙。

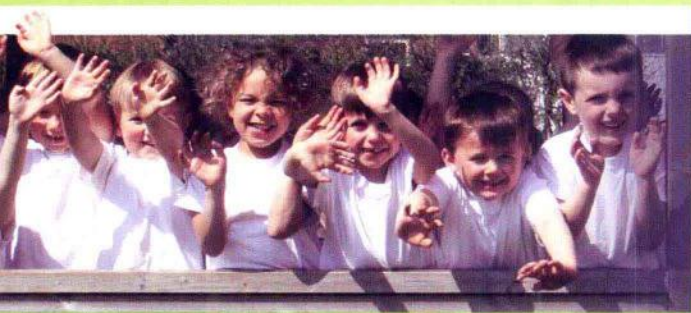




巴布莱克学校 Bablake School

巴布莱克学校于1344年由伊莎贝拉女王建立，是一所男女混合的私立学校，位于英格兰的考文垂。巴布莱克学校是英国目前具有最悠久历史的学校之一。在校人数1200多人。同时巴布莱克学校是考文垂学校基金会的一员。考文垂学校基金会是一个注册的慈善机构，为社会及学校需要帮助的学生提供及时的帮助。

学校涌现出了大量的优秀人才：有盖里·霍夫曼（北岩银行执行总裁）、马丁·克罗克索尔（BBC新闻首席记者）、奥利维亚·布罗德菲尔德（歌词作者）、亚历克斯·T.史密斯（作家和插画作者）、科特尼·格里菲斯（著名的皇家律师）、唐纳德·特雷尔德福（《观察家日报》的主编）、本·达菲（体育摄影家）等一些优秀的人物。



威灵堡学校 Wellingborough School

威灵堡学校成立于1595年，距今已有四百多年的历史，是英国最古老的学校之一，也是英国具有鲜明特色、独一无二的全日制学校。

在有几百年历史的教学楼里上课，随时随地有一种庄严肃穆的感觉。学校占地26公顷，拥有2个网球场、2个橄榄球场、2个足球场和一个小型高尔夫球场。室内篮球馆坐落在学校的正中间。现代化的硬件设施和古老的校园形成了鲜明的对比。





布隆蕾中学 Bromley High School

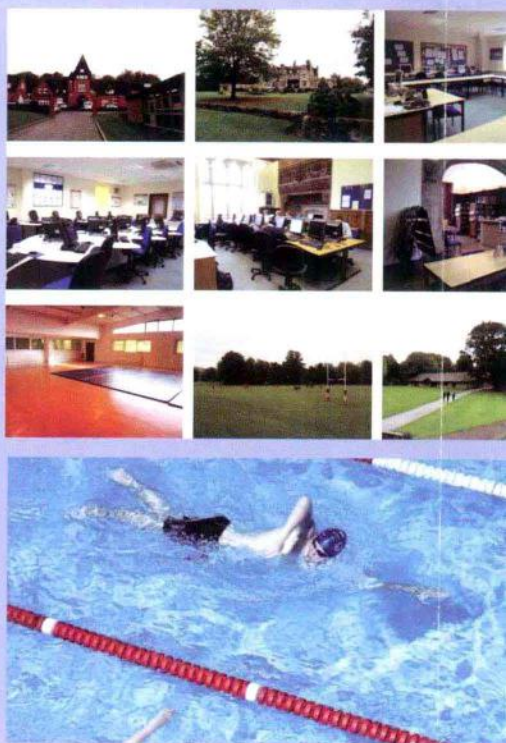
布隆蕾中学 (Bromley High School) 1883年成立。1981年, 搬到 Bickley 的新校舍, 占地24公顷。现代建筑包括新图书馆、一座六层楼高的建筑和为艺术、工艺、陶瓷工艺、戏剧和音乐的专用教室。体育设施包括体育馆、健身房、田径场地、有6条泳道的游泳池。低年级和高年级的学生共用体育设施。布隆蕾都能受到良好的教育。布隆蕾对学生的要求非常高, 所以考试结果都非常令人满意。

校友:

玛丽莲·斯特拉瑟恩 (人类学家)、
琼·沃尔什 (数学家)

克雷斯莫中学 Clayesmore School

克雷斯莫中学 (Clayesmore School) 建于1896年, 学校最初建于伦敦, 潘本 (Pangbourne) 靠近温切斯特 (Winchester)。1933年, 搬到现校址。位于风景如画的村庄旁, 伊维纳大教堂的前教主沃尔弗顿来自本校。学校有多个大型花园, 并位于62英亩的住宅区内, 由美丽的多赛特 (Dorset) 乡村所包围。



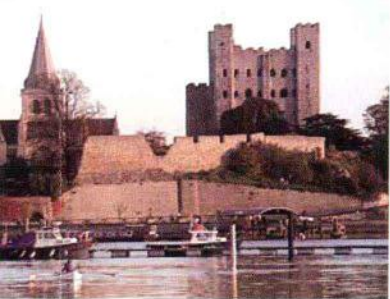


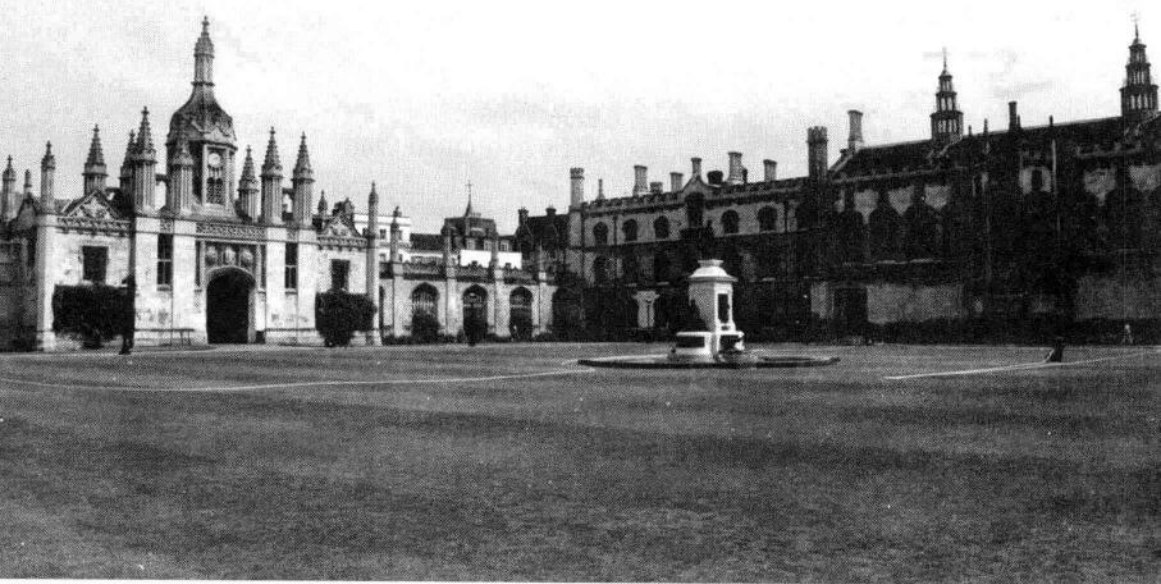
国王学校，路彻斯特 King's School, Rochester

国王学校，路彻斯特 (King's School, Rochester)，英国著名中学，位于英国东南部的肯特 (Kent)，邻近有大城市路彻斯特 (Rochester)。该校是一所规模比较大的基督教男女学校，距今已有1400多年历史，是欧洲最古老的学校之一。学生艺术家大约有700人。学生年龄由8岁至18岁，当中大概有1.3%是香港学生。

出自该校的名人：

P. C. 理查德·戴德 (艺术家)、拉塞尔·桑代克 (小说家)、珀西·维特洛克 (作曲家)、克莱夫·金 (儿童作家)





【英汉对照】

【英国语文·第2卷】

CONTENTS 目录

第一章 NO.1

聆听大师

Follow the Masters

濒临毁灭的冒险 004

A PERILOUS ADVENTURE 124

米尔扎的幻境 006

THE VISION OF MIRZA 126

纳尔逊和哈迪 010

NELSON AND HARDY 131

溜冰人和狼群 012

THE SKATER AND THE WOLVES 134

向城堡进攻 015

THE SIEGE OF TORQUILSTONE 138

罗杰·德·科弗利先生 020

SIR ROGER DE COVERLEY 144

手套与狮子 023

THE GLOVE AND THE LIONS 147

一支蜡烛的化学过程(一) 025
THE CHEMISTRY OF A CANDLE(I) 148

一支蜡烛的化学过程(二) 028
THE CHEMISTRY OF A CANDLE(II) 152

燃烧的荒野(一) 031
THE PRAIRIE ON FIRE(I) 155

燃烧的荒野(二) 034
THE PRAIRIE ON FIRE(II) 159

你听那钟声 036
THE BELLS 162

劳动者的赞歌 038
THE DIGNITY OF LABOUR 164

教师和征服者 040
THE SCHOOLMASTER AND THE CONQUEROR 167

伦敦和伦敦的食物 042
LONDON AND ITS FOOD 169

宇宙起源之谜 045
THE PROBLEM OF CREATION 173

第二章
NO.2

万物有灵且美

Spiritual Essence

印第安人的陷阱 048
AN INDIAN'S TRAPS 176

抓野马 051
CAPTURING THE WILD
HORSE 180

安第斯山的秃鹫 054
THE CONDOR OF THE ANDES 183

军舰鸟 056
THE FRIGATE-BIRD 185

动物之殇 058
CRUELTY TO ANIMALS 187

第三章
NO.3

改变世界的“战役”
Wars Changed The World Pattern

功臣将骨 062
BATTLE OF CORUNA AND
DEATH OF MOORE 190

轻骑兵的冲锋 065
THE CHARGE OF THE LIGHT
BRIGADE 194

两大语言的并存 067
OLD ENGLISH AND NORMAN-
FRENCH 197

开罗与金字塔 070
CAIRO AND THE PYRAMIDS 201

庞贝古城之毁 072
THE DESTRUCTION OF POMPEII 204

尼罗河战役 075
THE BATTLE OF THE NILE 208

第四章
NO.4

人类星球
Human Planet

喜马拉雅山 078
THE HIMALAYAN 212

弗吉尼亚州 080
VIRGINIA 215

大西洋床底的秘密 083
THE BED OF THE ATLANTIC 219

尼罗河之谷 085
THE VALLEY OF THE NILE 222

你所不知道的撒哈拉沙漠 088
THE SAHARA 226

第五章
NO.5

诗意的栖居
Live in the Kingdom of Poetry

人生七大时段 092
THE SEVEN AGES OF MAN 232

奴隶之梦 094
THE SLAVE'S DREAM 234

第六章
NO.6

探秘大自然
The Mystery Of Nature

在云上 098
ABOVE THE CLOUDS 238

全球水域 100
THE WATERS OF THE GLOBE 241

大气海洋 102
THE AIR-OCEAN 243

极光 105
THE AURORA 246

宇宙洪灾，更天替地 106
THE DELUGE 247

第七章
NO.7

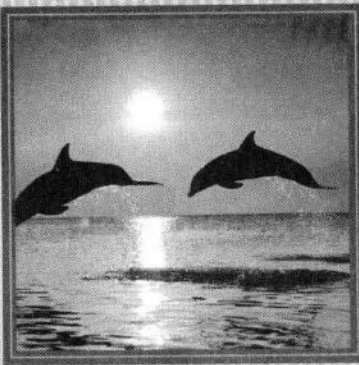
所谓的贵族生活
The Noble Spirit

健康法则 110
HEALTH OF THE BODY 250

开动你的大脑 116
WITH BRAINS SIR 259

知识的乐趣 119
PLEASURES OF KNOWLEDGE 262

中文 译文



英国语文

(第2卷)

【英汉对照】



【第一章】



聆听 大师

英国语文
(第2卷)
【英汉对照】

濒临毁灭的冒险 A PERILOUS ADVENTURE

三四个男孩站在弗吉尼亚州天然桥河道下面。他们看见石灰岩桥墩上面刻了成百上千个名字，于是决心把自己的名字也加上去。一起刻字的时候，一个男孩被疯狂的念头蛊惑，想把自己的名字刻在最高处。同伴试图劝他不要冒险，但是徒劳无功。他是一个狂野、鲁莽的年轻人，唯恐这时候放弃被人看成胆小鬼，所以沿着石灰岩桥墩爬啊爬，越爬越高，终于他只能听到同伴惊恐的声音，却听不清他们说些什么。

一个孩子跑到村里，告诉男孩的爸爸当下的危险情况。其他孩子四散开来，呼喊求助。很快，上百人围在了河道下面，上千人站在了桥上，全部屏住呼吸，等待即将来临的横祸。可怜的男孩现在只能听到父亲的腔调，声音里尽是绝望。他高喊着：“威廉，威廉，不要往下看！你妈妈、亨利和哈里特都在为你祈祷！不要往下看！眼睛往上瞧！”

男孩没有往下看。他的眼睛盯着天空，将年轻的心交给天父。他再次握住了刀，在峭壁的裂隙上，在一百英尺以上又加了一英尺，自下而上，完全脱离了人所触及的范围。

太阳已经西斜，只剩半张脸。男人们倚住天然桥外沿拽着绳子。当最长的一根绳子送到男孩身边时，他已经刻下五十多处缝隙。再有两分钟，一切都将结束。刀锋磨损，只剩下半寸。男孩的头一阵眩晕。最后一线希望正在枯竭，他的生命悬于正在刻的另一处裂隙，也是最后一处。

当他攀爬着刻下最后一刀时，终于精疲力竭，刀从手中滑落，在峭壁中传来一阵清脆的声音，这把可靠的刀落到了他母亲的脚边！从桥下的人群里传来不经意的